

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 39

יִשְׂרָאֵל לְגַדְלֵי יְהוּדָה וְלְגַדְלֵי יִשְׂרָאֵל וְלְגַדְלֵי יִשְׂרָאֵל וְלְגַדְלֵי יִשְׂרָאֵל וְלְגַדְלֵי יִשְׂרָאֵל
:פִּשְׁתֵּי אֶלְחֵי עֵשֶׂת עָשָׂר עָשָׂר עָשָׂר עָשָׂר עָשָׂר

א בָּעֵת הַהִוא שָׁלַח מֶרְדָּךְ בַּלְאָדָן בֶּן-בַּלְאָדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל-חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיִּחְזַק:

1. ba`eth hahiw' shalach M'rodak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim umin'chah 'el-Chiz'qiYahu wayish'ma` ki chalah wayechezaq.

Isa39:1 At that time Merodak-baladan son of Baladan, king of Babel, sent letters and a present to ChizqiYahu, for he heard that he had been sick and had recovered.

<39:1> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολάς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκια· ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη.

1 En tō kairō ekeinō apesteilēn Marōdach huioṣ tou Laadan ho basileus tēs Babylōnias
In that time sent Merodach Baladan the son of Baladan the king of Babylonia
epistolas kai presbeis kai dōra Ezekia;
letters, and ambassadors, and gifts to Hezekiah;
ēkousen gar hoti emalakisthē heōs thanatou kai anestē.
for he heard that he was infirm unto death, and was raised up.

וַיִּשְׂמַח עַל־יָהֵם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-בֵּית נְכוֹתָהּ אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת-הַשֶּׁמֶן הַטוֹב כָּל-בֵּית
וְאֶת כָּלֵיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרֹתָיו לֹא-הָיָה דְבַר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְמַשְׁלָתוֹ:

2. wayis'mach `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-beyth n'kothah'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth hashemen hatob w'eth kal-beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

Isa39:2 ChizqiYahu was glad because of them and let them see the house of his treasures, the silver and the gold and the spices and the good oil and all the house of his weapons, and all that was found in his treasures. There was nothing in his house nor in all his kingdom that ChizqiYahu did not show them.

<2> καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ·

καὶ οὐκ ἦν οὐθέν, ὃ οὐκ ἔδειξεν Εἰεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 kai echarē ep' autois Ezekias charan megalēn

And rejoiced over them Hezekiah joy with a great.

kai edeixen autois ton oikon tou nechōtha kai tēs staktēs

And he showed to them the house of the spices, and of the balsam,

kai tōn thymiamatōn kai tou myrou kai tou argyriou

and of the incenses, and of the perfumed liquid, and of the silver,

kai tou chrysiou kai pantas tous oikous tōn skeuōn tēs gazēs

and of the gold, and all the houses of the items of the treasury,

kai panta, hosa ēn en tois thēsaurois autou;

and all as much as was in his treasuries.

kai ouk ēn outhen, ho ouk edeixen Ezekias en tō oikō autou.

And there was not one thing which did not show to them Hezekiah in his house.

אֶלְיָהוּ וְיִשְׁעַיָּהוּ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-הִמְלִיךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֶה
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵינן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל:

3. wayabo' Y'sha`Yahu (Isaiah) hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u 'elay miBabel.

Isa39:3 Then Yeshayahu the prophet came to King ChizqiYahu and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And ChizqiYahu said, They have come to me from a distant land, from Babel.

<3> καὶ ἦλθεν Ησαϊας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εἰεκίαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εἰεκίας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

3 kai ēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian

And came Isaiah the prophet to king Hezekiah,

kai eipen pros auton Ti legousin hoi anthrōpoi

and he said to him, What did say these men?

houtoi kai pothen hēkasin pros se? kai eipen Ezekias

And from what place have they come to you? And Hezekiah said,

Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.

from a land at a distance – they have come to me from Babylon.

דַּוְיָאָמְרוּ אֵלָיו בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי הָאֵלֶּה דָּבַר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים בְּאֶרֶץ-תְּיָרָה:

4. wayo'mer mah ra'u b'beythek wayo'mer Chiz'qiYahu

'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

Isa39:4 He said, What have they seen in your house? So ChizqiYahu said, they have seen all that is in my house; there is nothing among my treasures that I have not shown them.

<4> καὶ εἶπεν Ἡσαίας Τί εἶδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου;
καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

4 kai eipen Ēsaias Ti eidosan en tō oikō sou?

And Isaiah said, What did they see in your house?

kai eipen Ezekias Panta ta en tō oikō mou eidosan,

And Hezekiah said, All the things in my house they beheld;

kai ouk estin en tō oikō mou ho ouk eidosan,

and there is not anything in my house which they did not behold;

alla kai ta en tois thēsaurois mou.

but even the things in my treasures.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ Ⲭⲉⲥⲁⲓⲁⲥ ⲧⲓ ⲉⲓⲃⲟⲥⲁⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲟⲓⲕⲟ ⲥⲟⲩ?

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ Ⲉⲗⲉⲕⲓⲁⲥ Ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲟⲓⲕⲟ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲃⲟⲥⲁⲛ,
ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲟⲓⲕⲟ ⲙⲟⲩ ὃ ⲟⲩⲕ ⲉⲓⲃⲟⲥⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲑⲉⲥⲁⲩⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩ.

5. wayo'mer Y'sha`Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah ts'ba'oth.

Isa39:5 Then YeshaYahu said to ChizqiYahu, Hear the word of YHWH of hosts,

<5> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡσαίας Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

5 kai eipen autō Ēsaias Akouson ton logon kyriou sabaōth

And Isaiah said to him, Hear the word of YHWH of Hosts!

ⲧⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲟⲓⲕⲟ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲃⲟⲥⲁⲛ,
ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲟⲓⲕⲟ ⲙⲟⲩ ὃ ⲟⲩⲕ ⲉⲓⲃⲟⲥⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲑⲉⲥⲁⲩⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩ.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ αὐτῷ Ἡσαίας Ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ αὐτῷ Ἡσαίας Ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ αὐτῷ Ἡσαίας Ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

6. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abotheyak 'ad-hayom hazeh babel lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

Isa39:6 Behold, the days are coming when all that is in your house even that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babel; nothing shall be left, says YHWH.

<6> Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου,
καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἦξει,
καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν· εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

6 Idou hēmerai erchontai, kai lēmpsontai panta ta en tō oikō sou,

Behold, days come, and they shall take all the things in your house;

kai hosa synēgagon hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs, eis Babylōna

even as much as brought together your fathers until this day – unto Babylon

hēxei, kai ouden ou mē katalipōsin;

it shall come, and not one thing in any way shall be left behind.

eipen de ho theos

יְהוֹשִׁיעַ אֶלְעִיָּא אִשְׁרֵי יִצְחָק אִשְׁרֵי יִצְחָק אִשְׁרֵי יִצְחָק
 זֶה מִבְּנֵי אִשְׁרֵי יִצְחָק מִמֶּנּוּ אִשְׁרֵי תוֹלִיד יִקְחוּ
 וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

**7. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqachu
 w'hayu sarisim b'heykal meleq Babel.**

Isa39:7 And some of your sons who shall issue from you, whom you shall beget, shall be taken away, and they shall become officials in the palace of the king of Babel.

<7> ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν ἐγέννησας, λήμψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων.

**7 hoti kai apo tōn teknōn sou, hōn egennēsas, lēmpsontai
 that, Also of your children whom you engendered they shall take;
 kai poiēsousin spadontas en tō oikō tou basileōs tōn Babylōniōn.
 and they shall be made castrati in the house of the king of the Babylonians.**

אָמַר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יֵשַׁעְיָהוּ טוֹב הַדְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הִבְרַתָּ
 וַיֹּאמֶר כִּי יְהִי שְׁלוֹם וְאַמֶּת בְּיָמָי׃ פ

**8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu tob d'bar-Yahuwah 'asher dibar'at
 wayo'mer ki yih'yeh shalom we'emeth b'yamay.**

Isa39:8 Then ChizqiYahu said to YeshaYahu, The word of אָמַר which you have spoken is good. And he said, for there shall be peace and truth in my days.

<8> καὶ εἶπεν Ἐζεκιῆς πρὸς Ἠσαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν· γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

**8 kai eipen Ezekias pros E'saian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
 And Hezekiah said to Isaiah, is good the word of YHWH which you spoke;
 genesthō dē eirēnē kai dikaiosynē en tais hēmerais mou.
 let there be indeed peace and righteousness in my days!**